

Jornada sobre Traducción y Relaciones Internacionales

por Astrid **Wenzel**, Patricia **Yebra**, Pablo **Palacios** y Lidia **Giudici**

Después de un análisis de varias propuestas la Comisión de Relaciones Internacionales vislumbró tentadora la realización de una jornada, que reuniera dos disciplinas intrínsecamente vinculadas, pero pocas veces pensadas en conjunto. Entonces puso manos a la obra para organizar la primera Jornada sobre Traducción y Relaciones Internacionales y eligió para hacerlo, una fecha próxima al Día del Traductor. Uno de los ingredientes fundamentales de la jornada fue gran cantidad de asistentes, que demostró interés sostenido durante todo el día. La Universidad de Belgrano nos brindó uno de sus auditorios en el señorial y siempre bello barrio de Belgrano.

Otro de los temas clave de este encuentro fueron los destacados disertantes que, con calidad y dinámica, supieron hacer frente a un público exigente y curioso. Después de unas palabras de bienvenida de la Universidad anfitriona, representada en la figura del Prof. Alejandro Parini y de autoridades del CTPCBA, el temario de la primera mesa se desarrolló bajo el título: "Lengua, traducción y diplomacia".

El primer módulo contó con la presencia del Profesor Luis Mc. Garell (Academia Argentina de Ceremonial), de la Trad. Públ. Ana María Merlino (Embajada de Brasil) y la Secretaria de Embajada María Luz Melon D. de Pardo.

El Prof. Mc. Garell habló de las características del trabajo desarrollado por los miembros de la Academia y de la importancia que reviste, dada la especial trascendencia. Con el ceremonial, igual que con la traducción, se busca la conexión con el otro, se tiende un puente, respetando las diferencias.

La Trad. Públ. Merlino relató la historia de las RR.II. Como Coordinadora de Ceremonial de la Embajada de Brasil supo presentarnos un relato magistral de curiosidades, aciertos y desavenencias a lo largo de la historia, siempre que las culturas diferentes buscaron estrechar vínculos. Cerró el módulo la Secretaria de Embajada María Luz de Pardo, quien transitó aspectos como la importancia del lenguaje en los tratados y las relaciones diplomáticas, el metadiscurso y la necesidad de formar comités de estilo para armonizar el lenguaje, que

constituye un verdadero paradigma de poder. Al promediar su charla destacó con orgullo que es la primera Traductora Pública, en la historia de la diplomacia argentina, que accedió a la Escuela del Servicio Exterior de la Nación con este título habilitante. Incentivó a los traductores públicos presentes a incursionar en tareas tan interesantes y afines como la suya.

Después de la pausa contamos con la presencia del Trad. Públ. Federico Spataro (Embajada de Canadá), que destacó nuevamente el uso que algunos países hacen de la lengua como argumento de poder, localizando la información especialmente la que transita la vía virtual y aportando presencia institucional continua.

La Consultora Educativa, Lic. Verónica Cartagena nos habló de su experiencia en formación y docencia internacional. Cerraron el bloque, los representantes del DAAD - Servicio de Intercambio Académico de Alemania. Dr. Uwe Schoor y Dr. Ralph Buchenhorst, quienes nos comentaron los cometidos y la vasta experiencia de la institución que representan.

El bloque de la tarde se desarrolló bajo la consigna "Lengua, cultura y geopolítica". El primer módulo contó con la presencia de la Lic. Alicia Perrone, Directora de la Biblioteca del Maestro, quien se refirió a las redes de información y a la integración regional de bibliotecas, resaltando la importancia del acceso a la información y a la cultura tanto en el ámbito nacional como en el internacional.

En una segunda parte del módulo, la Trad. Públ. Astrid Wenzel comentó su experiencia al haber participado del II Congreso Internacional de la Lengua Española, realizado en Valladolid en octubre del 2001, donde presentó una ponencia sobre "La traducción del español en el Mercosur".



El temario del último panel giró en torno a la terminología, la política lingüística y la integración internacional y devino en un activo e interesante intercambio entre los panelistas.

La Lic. María José Otero nos habló, en nombre de Unión Latina, de la "Cooperación internacional en terminología", en especial sobre la Declaración de Bruselas. El Prof. Roberto Bein tituló su presentación "Decidir la lengua en la traducción", en la que se refirió, entre otros aspectos, a la inciden-

cia de la política lingüística y los corpus lingüísticos.

La Dra. Elena Levin, médica psiquiatra y especialista en historia política, nos habló sobre el desafío de repensar la lengua, mientras que el Vice Director de Asuntos Académicos de Consejo Argentino sobre las Relaciones Internacionales (CARI) Lic. Federico Merke nos deleitó con una ágil e inédita presentación llamada "Cultura y relaciones internacionales. Un mundo en construcción".

Al organizar el encuentro, la Comisión de RR.II. expresó su principal objetivo, "tratar de plasmar los procesos que hacen a las relaciones internacionales y su estrecha vinculación con lo interlingüístico e intercultural, lugares en los que el traductor y el intérprete buscan su justo reconocimiento." Creemos haber logrado abrir una puerta a más jornadas para los traductores argentinos que tengan horizontes internacionales. ¡A todos los presentes y participantes, muchas gracias!



Disertantes y miembros de la Comisión de Relaciones Internacionales con el señor Mc.Garell.

CENTRO REGIONAL AMÉRICA LATINA

Muchas veces se habla de la integración latinoamericana, pero pocas, los traductores tendremos la oportunidad de vivirlo en forma tan concreta, a nivel institucional, como en el próximo IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación.

Durante el IV Congreso Mundial de la FIT en Vancouver, se presentó la primera de las declaraciones de voluntad, firmadas por varios países de América Latina, que respondieron a la propuesta del CTPCBA.

Luego, en el marco del I Congreso Internacional de Traductores que se realizó en Perú, se obtuvo la adhesión de otras

asociaciones como: Asociación Gremial de Traductores de Chile, Asociación de Traductores de Perú, Universidad Femenina - UNIFE y Universidad Ricardo De Palma de Perú.

En Noviembre de 2002, durante la reunión del Comité Ejecutivo de la FIT se aprobó el informe oficial que envió la Trad. Públ. Beatriz Rodríguez, en su calidad de representante de América Latina, en el Consejo General de la citada Federación.

El próximo paso es reunir a los colegas latinoamericanos para elegir las autoridades del Centro y quedar así definitivamente constituido tan tras-

cedente proyecto, que nos permitirá tener un contacto más estrecho con los colegas latinoamericanos y pensar todos juntos en respuestas conjuntas y más enriquecedoras para las distintas realidades profesionales.

Al Congreso de Buenos Aires concurrirán representantes de Cuba, Guatemala, Brasil, Perú, Chile, Uruguay, México, Puerto Rico, Costa Rica, Colombia, quienes ya han expresado su voluntad de integrarse. Esperamos contar con la presencia del resto de los países de América Latina.

El mundo nos mira. Aprovechemos esa mirada para crecer.